المركز الطبي الدولي
International Medical Center

Patient's Name : _____

MRN : _____

DoB: _____

Consent Information - Patient's Copy
Aspiration/Drainage under Imaging Guidance.

1. What is an Aspiration/Drainage?
A drainage or aspiration is a procedure that takes liquid from a pool of fluid (collection) in the body. A collection may contain clear fluid, pus or blood. Most collections are accessible through the skin.
An aspiration is where a needle is inserted into the collection and a sample is taken for testing at pathology.
A drainage is where a soft tube (drain) is inserted into a collection and left in place to drain the fluid until the collection is gone.

These procedures performed in medical imaging are done with guidance from imaging machines such as ultrasound or CT. If you require more information on these imaging methods and the risks involved in their use, please request it.

2. Will there be any discomfort, is any anaesthetic needed?
This procedure may require the injection of a local anaesthetic. It is used to prevent or relieve pain, but will not put you to sleep. A sedative injection is rarely given.

3. What is sedation?
Sedation is the use of drugs that give you a 'sleepy-like' feeling. It makes you feel very relaxed during a procedure that may be otherwise unpleasant or painful. You may remember some or little about what has occurred during the procedure.
This procedure may only have a light sedation. You need to be able to fully co-operate at times by holding your breath when instructed by the doctor.

Sedation is generally very safe but has a risk with side effects and complications. Whilst these are usually temporary, some of them may cause long-term problems.

The risk to you will depend on:
- whether you have any other illness
- personal factors, such as whether you smoke or are overweight.

4. Preparation for the procedure
The medical imaging department will give you instructions on how to prepare for your procedure.

- You will be told when to have your last meal and drink. This is to make sure your stomach is empty so that if you vomit during the procedure there will be nothing to go into your lungs.
- Please tell the staff if you are or suspect you might be pregnant.
- If you take Aspirin, Warfarin, Clopidogrel (Plavix and Iscover) or Dipyridamole (Persantin and Asasantin) or any other drug *that is used to thin* your blood ask your doctor/health practitioner if you should stop taking it

معلومات الإقرار – نسخة المريض
الشفط / التجفيف بالتصوير الطبي

1. ما هو الشفط \ التجفيف باستخدام التصوير الطبي؟
الشفط أو التجفيف هو إجراء يتم خلاله سحب سوائل من موضع تتجمع فيه هذه السوائل في الجسم. ما يتم سحبه قد يكون سائل صاف خال من الشوائب ، صديد أو دم . معظم هذه التجمعات يمكن الوصول إليها عبر الجلد.
الشفط هو الإجراء الذي يتم فيه إدخال إبرة في تجمع السوائل وأخذ عينة منها لفحصها في مختبر علم الأمراض.

التجفيف (التصريف) هو إجراء يتم فيه إدخال أنبوب رقيق (أنبوب التصريف) داخل تجمع السوائل ويترك هناك لسحب وتجفيف السوائل حتى يختفي التجمع.

يتم القيام بهذه الإجراءات في قسم التصوير الطبي تحت توجيه من أجهزة تصوير مثل جهاز الموجات فوق الصوتية أو التصوير المقطعي المحوسب.
للمزيد من المعلومات عن وسائل التصوير المستخدمة والمخاطر المتعلقة بها ، نرجو قراءة **ورقة معلومات المريض المتعلقة بالتصوير المقطعي أو الموجات فوق الصوتية** (إذا لم تقدم لك ورقة التعليمات ، نرجو عدم التردد في طلبها).

2. هل سيكون هناك شعور بعدم الراحة ؟ هل هناك حاجة لأي دواء تخدير؟
قد يتطلب الإجراء حقنة مخدر موضعي . غرض الحقنة هو منع الشعور بالألم أو علاجه ، ولكنها لن تتسبب في نومك.
من النادر إعطاء دواء مسكن .

3. ماذا يعني التسكين (إعطاء دواء مسكن)؟
هو إعطاء دواء يعطيك شعور بالنوم ويجعلك مسترخ جداً خلال الإجراء ، حيث أن القيام بهذا الإجراء دون إعطاء مسكن قد يكون مزعج ومؤلم. قد تكون لديك القدرة لتذكر بعض مما حدث أثناء القيام بالإجراء.

في هذا الإجراء تعطى مسكن خفيف . من المهم أن تكون أن تكون قادراً على التجاوب التام مع الطبيب عندما يطلب منك حبس النفس.

التخدير بشكل عام آمن ، إلا أن كل دواء مخدر له مخاطره وآثاره الجانبية و مضاعفاته ، وعلى الرغم أن غالبيتها تكون مؤقته ، إلا أن البعض منها قد تكون له مشاكل طويلة الأمد.

المخاطر بالنسبة لك تتوقف على:
- إذا كنت مصاب بأمراض أخرى .
- عوامل شخصية مثل التدخين أو زيادة الوزن.

4. التحضير للإجراء
يقوم قسم التصوير الطبي بإعطائك التعليمات المتعلقة بكيفية التحضير لهذا الإجراء.

- سيتم إبلاغك بآخر موعد يمكنك فيه تناول الطعام والشراب لأنه من المهم أن تكون معدتك فارغة أثناء الفحص ، لتلافي أي تقيؤ قد يؤدي إلى دخول المادة المتقيئة إلى الرئتين.

- نرجو إبلاغ الموظفين إن كنت حاملاً أو تشكين في كونك حاملاً .
- إن كنت تتناول أياً من الأدوية التي تزيد من سيولة الدم كـالأسبرين ، وارفرين ،كلوبيدوجريل(بلافيكس أو اسكوفير) أو دايبايرداموال(بيرسانتن أو اساسانتن)
أو أي عقار آخر لنفس الغرض ، فاسأل طبيبك إن كان عليك التوقف عن تناولها قبل الإجراء لأنها قد تؤثر على تخثر دمك.

المركز الطبي الدولي
International Medical Center

Patient's Name : _____

MRN : _____

DoB: _____

before the procedure as it may affect your blood clotting.

- List or bring all your prescribed drugs, those drugs you buy over the counter, herbal remedies and supplements.
- Do not drink any alcohol and stop recreational *drugs* 24 hours before the procedure as these may alter the affects of the sedation anaesthetic. If you have a drug habit please inform your doctor. (These activities are against Shariah Law)

5. During the procedure

A fine needle (IV cannula) may be inserted into a vein in your arm.
Images will be taken of the procedure site.
The doctor will inject local anaesthetic as and when required.
You must remain as still as possible. At times, you may be asked to hold your breath.
Using imaging as a guide the doctor will insert a needle. Once the needle is in the collection a sample will be taken for testing.
Aspiration:
The needle will be removed and a dressing applied.
Drainage:
A soft tube (drain) is then inserted into the collection.
The drain is connected to a drainage bag to collect the fluid and a dressing is applied.

6. After the procedure

The recovery time varies depending on the procedure, the site and the sedation given. It varies between 15 minutes to 6 hours.

The IV cannula will be removed after you have recovered.

Staff will discuss with you what level of activity is suitable after your procedure.

7. What are the risks of this specific procedure?

The risks and complications with this procedure can include but are not limited to the following.

Common risks and complications include:

- Minor pain, bruising and/or infection from the IV cannula. This may require treatment with antibiotics.
- Pain or discomfort at the puncture site. This may require medication.
- Bleeding or bruising may occur. This is more common if you take Aspirin, Warfarin, Clopidogrel (Plavix and Iscover) or Dipyridamole (Persantin and Asasantin).
- The drain may become kinked or blocked and may need to be moved or replaced.
- Failure of local anaesthetic which may require a further injection of anaesthetic or a different method of anaesthesia may be used.
- Nerve damage, is usually temporary, and should get better over a period of time. Permanent nerve damage is rare.

- احضر معك كل الأدوية الموصوفة لك ، والأدوية التي تبتاعها دون وصفة , والعلاجات العشبية والعلاجات التكميلية أو احضر قائمة بها.
- لا تحتسي الكحوليات وأوقف تعاطي كل الأدوية والعقاقير المخدرة (المخالفة للشريعة الإسلامية) التي تتناولها ، وذلك قبل 24 ساعة من الإجراء ، لأنها قد تتداخل مع عمل الدواء المسكن. إذا كنت معتاداً على عقار معين ، نرجو إبلاغ الطبيب.

5. أثناء الإجراء

قد توضع إبرة صغيرة في أحد أور دة ذراعك (الأبرة الوريدية).
تؤخذ صور لموقع العينة.
يتم أخذ صور لموضع الإجراء. يحقن الطبيب المخدر الموضعي.

حاول أن لا تتحرك وأن تحافظ على سكونك قدر الإمكان. قد يطلب منك في بعض مراحل الفحص أن تحبس أنفاسك.
باستخدام التصوير كأداة للتوجيه ، يقوم الطبيب بإدخال الإبرة .
ما أن تصل الإبرة لموقع تجمع السوائل حتى تؤخذ عينة لفحصها.

الشفط:
تزال الإبرة ويضع الضماد.
التجفيف (التصريف) :
يتم إدخال أنبوب رقيق (أنبوب التصريف) إلى داخل تجمع السوائل.
يوصل الأنبوب بكيس تصريف خارج الجسم لتجميع السوائل ، ثم يوضع الضماد.

6. بعد الانتهاء من الإجراء

فترة النقاهة بعد الإجراء تتوقف على الإجراء الذي خضعت له ، وعلى الموضع الذي أخذت منه العينة والدواء المسكن إن كان قد أعطي لك ، وتتراوح ما بين 15 دقيقة – 6 ساعات .

بعد النقاهة ، تزال إبرة الأبرة الوريدية.

سيناقش معك الموظفين الذين أجروا الفحص لك مقدارالأنشطة التي يمكنك ممارستها بعد الأجراء.

7. ما هي المخاطر المتعلقة بهذا الإجراء بالتحديد ؟

مخاطر ومضاعفات هذا الإجراء تشمل ، ولكنها غير مقتصرة على:

مخاطر ومضاعفات شائعة وتشمل :

- ألم بسيط ، كدمة و \ أو عدوى بسبب إدخال الخط الوريدي. قد تتطلب معالجة بالمضادات الحيوية.
- ألم وشعور بعدم الراحة في موضع دخول إبرة العينة. قد يتطلب ذلك أدوية.
- حدوث نزيف أو كدمة .وهو أكثر شيوعاً لدى من يتناولون العقاقير التي تؤدي لزيادة سيولة الدم مثل الوارفرين،الأسبرين،كلوبيدوجريل(بلافيكس أو اسكوفير) أو عقار دايبايردامول(بيرسانتن أو اساسانتن).
- قد يحدث التواء أو انسداد لأنبوب التصريف وقد تكون هناك حاجة لإزالتها أو استبدالها.
- فشل في عمل المخدر الموضعي مما قد يتطلب إعطاء حقنة أخرى أو استخدام طريقة تخدير أخرى.
- ضرر العصب . غالباً ما يكون مؤقتاً و من المفترض تحسنه مع الوقت. من النادر حدوث ضرر دائم للعصب.

المركز الطبي الدولي
International Medical Center

Patient's Name : _____

MRN : _____

DoB: _____

Less common risks and complications include:

- Infection, requiring antibiotics and further treatment.
- Damage to surrounding structures such as blood vessels, organs and muscles, requiring further treatment.
- Excessive bleeding from the puncture site. May require other treatment and/or corrective surgery.
- An allergy to injected drugs, requiring further treatment.
- The procedure may not be possible due to medical and/or technical reasons.

Rare risks and complications include:

- Seizures and/or cardiac arrest due to local anaesthetic toxicity.
- Death as a result of this procedure is *very* rare.

If sedation is to be given extra risks include:

- Faintness or dizziness, especially when you start to move around
- Fall in blood pressure nausea and vomiting weakness
- An existing medical condition getting worse
- Heart and lung problems such as heart attack or vomit in the lungs causing pneumonia. This may require emergency treatment
- Stroke resulting in brain damage.

8. What are the safety issues when you leave the hospital?

If a drainage tube has been left in, take care not to pull the tube. Notify staff or your GP if the tube has fallen out.

If you were sedated, this will affect your judgment for about 24 hours. For your own safety:

- Do NOT drive any type of car, bike or other vehicle.
- Do NOT operate machinery including cooking implements.
- Do NOT make important decisions or sign a legal document.
- Do NOT drink alcohol, take other mind-altering substances, or smoke. They may react with the anaesthetic drugs.
- Have an adult with you on the first night after your procedure.

Go to your nearest Emergency Department or GP if you become unwell or have;

- Pain, unrelieved by simple pain killers
- Continuous bleeding or swelling at the puncture site
- Redness or inflammation at the puncture site fever
- Other warning signs the doctor may have asked you to be aware of.

مخاطر ومضاعفات غير شائعة وتشمل :

- عدوى يتطلب علاجها بالمضادات الحيوية وعلاجات أخرى.
- ضرر الأنسجة المجاورة كالأوعية الدموية ، الأعضاء الأخرى والعضلات. يتطلب معالجات أخرى.
- نزيف مفرط من موضع دخول الإبرة . قد يتطلب ذلك علاج آخر و\أو جراحة تصحيحية.
- تفاعل تحسسي للأدوية التي أعطيت أثناء القيام بالإجراء تتطلب علاجات أخرى.
- قد لا يمكن القيام بالإجراء لأسباب طبية و\أو فنية(تقنية).

مخاطر ومضاعفات نادرة الحدوث وتشمل:

- تشنجات و \ أو سكتة قلبية بسبب سميّة المخدر الموضعي.
- الوفاة بسبب هذا الإجراء نادرة جداً .

مخاطر إضافية عند استخدام الدواء المسكن:

- إغماءة أو دوخة ، خاصة عند بدء الحركة بعد الانتهاء من الإجراء.
- انخفاض في ضغط الدم.غثيان وقيئ.ضعف عام.
- تفاقم أي مشكلة صحية أخرى.
- مشاكل في القلب والرئتين كالأزمة القلبية أو دخول المادة المتقيئة إلى الرئة مسببةً التهاب رئوي مما قد يتطلب تدخل طبي طارئ.
- سكتة دماغية تتسبب في ضرر للمخ.

8. ما هي الأمور المتعلقة بالسلامة بعد مغادرة المستشفى؟

إذا قام الطبيب بترك أنبوب لتصريف السوائل داخل الجسم ، فكن حذراً من تعرضه لأي سحب . أبلغ موظف القسم أو طبيبك العام إذا خرج الأنبوب من موضعه.

إذا كنت قد تلقيت دواءً مسكناً ، فإنه قد يؤثر لحوالي 24 ساعة على مقدرتك في اتخاذ القرار. لضمان سلامتك :

- لا تقد أي نوع من المركبات كالسيارة أو الدراجة أو غيرها. يجب أن يرافقك إلى المنزل شخص عاقل بالغ ومسؤول عند خروجك من المستشفى.
- لا تقم بتشغيل أي ألآت بما في ذلك أدوات الطهي.
- لا تتخذ أي قرار مهم ولا تقم بتوقيع أي مستند قانوني.
- لا تحتسي الكحول أو تتناول أي من المواد المسببة للهلوسة ، ولا تدخن . كل ذلك قد يتفاعل مع الدواء المسكن.
- استعن بشخص بالغ يظل بجوارك في الليلة الأولى بعد الإجراء.

توجه لأقرب قسم طوارئ أو لطبيبك العام إذا شعرت بأنك لست على ما يرام أو عانيت أيا مما يلي:

- ألم لا يتعافى باستخدام مضادات الألم المعتادة.
- نزيف مستمر أو تورم في منطقة إدخال الأبرة.
- احمرار أو التهاب في موضع إدخال الإبرة.
- ظهور أي علامات أخرى كان الطبيب قد نبّهك إليها.

المركز الطبي الدولي
International Medical Center

Patient's Name : _____

MRN : _____

DoB: _____

Notes to talk to my doctor/health practitioner about:	أمور أتناقش حولها مع طبيبي :
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____